

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

---

**48**

L A P U N T I L L A

Maestro LEOVINO AYBAR (h)

Escuela Nº 109

Fojas 13

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 109 de La Puntilla

Director Leopoldo Aybar (h)

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	7
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	10
		c) " " " animales .....	1
		d) " " " faenas rurales.....	1
		e) " " " juego.....	1
		f) " " " la muerte, juicio final	1
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	1
		h) Brujería .....	1
		i) Curanderismo .....	15
		j) Mitos .....	1
		k) Cosmogonía.....	1
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	8
		b) Juegos.....	1
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	3	
	b) Leyendas .....	1	
	c) Fábulas, anécdotas. ....	1	
	d) Cuentos .....	1	
	e) Refranes, adivinanzas.....	30	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	25
		b) Canciones populares .....	1
		c) " infantiles.....	1
	B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	8
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoolo- gía, astrono- mía, geogra- fía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la cu- ración de enfermedades .....	1
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, réptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	1
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ....	1
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	1
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	1
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	1
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vo- cabularios, frases sueltas .....	1
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.....	7
		k) Otros conocimientos .....	1

## OTROS TRABAJOS

.....

.....

Localidad La Cruzilla (Española <sup>hacia</sup> Salamauca)

Escuela Nacional N.º 119

109

Director Domingo Aguirre A.

Presencia que la Guano: Juan Cofre!

2

Todo 51 años

Requedas

La Salamauca

Dicen que la Salamauca es un lugar delicioso donde la mujer se instruye en todas las ciencias y las artes. La persona que quiere formar parte de este gremio, debe concurrir a la puerta del sol, a dicho lugar a llenar los requisitos necesarios.

Es un lugar encantado, habitado por Genios malignos. Dnde el que quiere ir debe ante todo renunciar a los que se le renuncian. Mueren en el lugar. prprio despojo del vestuario se entra, para ser admitido a los prncipios, tal como se forma bien por un sermoneo serpiente, lauer por un chiro ojo de fuego, montar en cañas y palos y lanzar toda clase de blasfemias a Dios y los Santos.

Dicen que en estos lugares a la hora de la siesta y por la noche se sienten numerosos acurcheos mueren los que los abledores se ven frecuentemente concurridos por demonios.

Los individuos que se acercan a estos, son los que pasan a ser los brujos y brujas.

Fin.

Localidad. La Puntilla (Copacabana <sup>Provincia</sup> de Patamarca)  
Escuela. Nacional N.º 109

Nombre del Director Domingo Aylor S.

3

Nombre de la persona que la tiene Francisco Antonio Oliva  
Edad 67 años  
Puede por algunos otros vecinos.

Tuendas

Atribúese este nombre, o el de "manduiga" a un ser malicioso, siendo las personas perseguidas por sus maldades, aquellas descendientes por lo general de familias que fueron en tiempos coloniales o por lo menos de la época de los "montoneros", protagonistas de hechos sangrientos.

Allí por el año 1862, existían un triunvirato en Copacabana (La Puntilla es un barrio que está comprendido en este lugar), Don Julián Paz con honor. Agüero, hija natural de Antonio Oliva, montonero de los del celebre Varu, que desolaba estas regiones.

A los pocos días de casados eran perseguidos por toda clase de atrocidades. A la "oración" (la entrada del sol), la casa era "pulada" (afectada) de todos lados, las camas desangradas, las sillas cubiertas de suciedades, trastes y cuantos útiles domésticos remolados y tirados en los cerros y potreros, a pesar de hacer una vigilancia perfecta.

La persecución fue tenaz y de duras consecuencias para los conyugues y atribuyéndose a un ser malicioso (bluenda), la esposa compró un "linum-erug" (aliquia) que fue vendida, colocándose en el pecho, otra parecida a las perennidades por ejemplo. De esta reliquia es poseedora un miembro de la familia de D<sup>ña</sup> Esperanza Carrizo.

Localidad La Tumbilla (Papacotane Fin de Catamarca)

Escuela Nacional N.º 109

Nombre del Director Honorio Aguirre

4

Nombre de la persona que lo hizo: José Barrionuevo.

Edad. 25 años.

En su ciudad.

## Costumbres Agrícolas

### La Minga

En la época de la siembra de los cereales se acostumbra hacer la fiesta llamada minga. - Cuando es cortado el trigo, cebada, etc. - el propietario invita a sus amigos y vecinos a hacer la cosecha.

En autumano preparan grandes comilonas y convidan a los invitados, haciendo que con sus ataridos la mejor forma posible, montan sus mejores caballos, y se equipan con sus trajes dominigueros. - Que el trabajo de terminar lo mas pronto, hacen el trabajo, juntan el trigo y amontonan todo, para tener obisón al almuerzo y la cena que por lo general terminan en grandes "farras", pero jamás faltan aquellos la guitarra y el vino, fuentes de entretenimiento en el pueblo.

Los dominicos se suceden a la terminación de la faena, mas se dedican al baile, otros a las carreras y en fin a toda clase de juegos atleticos, pero por lo comun no viene todo el pueblo a estas clases de fiestas.

Fin

localidad. La Puente (Papacutina Finca Chaurasca)

Escuela Nacional N° 109

5

Nombre del Director Domingo Ayala S.

Nombre de la persona que la supo Rosa Juarez - Edad 46 años.  
Regueltas

La Parra, las hojas, unos y el vino.

Mi nena jurada  
Mi hijo seguidor  
Mis niñas trinitas  
Y un niño perdicado.

El año, meses, semanas y días.

El año tiene doce meses  
Cada mes tiene su nombre  
Cada día su nombre  
Y el que lo administre es un gran hombre.

Las nubes.

En los altos y las alturas  
Donde vive la Ventura  
Canta su tijera  
Con su cultura.

El pero

Alto soy  
Mas alto quisiera ser  
Por que vltos meeros  
Me quieren comer.

La taba

En alto es taba  
Toda lo que es taba  
Me gusta taba.

El humbrito.

En blancos pácalos pacaí  
En verdes me cantó  
Tantos queran mis disculos,  
Que pumabito me que de

La ribera

Soy una dama fiel y tierna  
Que me pauso por los verdes prados  
Todos los que me ven que dan espantados  
Mi valiente no quié acompaño  
Ni por las manos del parte cortado.

El viento

Aprita chere  
Alap, orce  
Mutila  
¿Qui te parece?

El viento.

Audaces audaces  
Por ejemplos de Argüenaroz  
Y omica los Alcazuras.

La langosta

Org en Hungria  
Tare y un Oria.

El atrico.

En las manos de las damas  
Ruin pro me río mñido  
A rator estirado  
Y en rator mesfido.

La carta

Dres Blanca como la nieve  
Negra como una cera  
Nuda sin tener pie  
Y habla sin tener boca.

La maizana.

Madre palra  
Hija ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~  
Nieta deورا

La uues

Uues es lo que comes  
adivina si puedes

La valanza.

Adivina, adivina  
Sin trufa, ni paufa.

La lengua.

Entre paredes, entre paredes,  
relata una cosa colorada  
blanca o no blun, siempre mojada.

La cuna

Alto en altura  
Corta en cickura  
Muchos apertros  
Sin pulsta ni lengua.

X

Las Marañas.

Amébar, mure en un canti. *P*  
Visti das tradas de amarello.

La empauada

Esas, sobre taca  
Cubagru de raca.

El ratiu.

Acullis que estas, acullicand  
Garilla que etis amontuand.

El may

Intala en un monte espues  
Racand, en pucenas.

El tubu

Puand puand saures  
Puand ripo cluros.

El cielo

Y ramadin ramadin  
Pier ninjin bordin.

El ratiu.

Esaca que taca  
Terasta petaca.

La luna

Pedrada enus taja  
En ella me voy a la plaza.

El riu

Riu sin brea  
Azota sin manas  
Cloros no es vez ni brea

El trueno y el relampago.

En que campo azo  
Lupilla enus oro fus uore  
Trama enus trío fus en trío.

El troquele.

Animalit vira vira  
Perde la vida  
Por una herida



El alau pagu.

Se abri y se unca  
fueit off guerra.

La sepultura

El que la hace no la goza  
El que la ve no la desea  
Perd mas fruta que sea.

La muerte

Qui sera, que sera  
una cosa que aqui esta  
por es dura in blanda  
Crece pero no anda  
In el opaca in un brillo  
Y el que la halla in su bolsillo  
Cuanto puega perdora.

La Sombra.

Ducha al agua que se moja  
Ducha al fuego que se quemá.

La Granada.

Fuego una maacaca  
Qui unil de maacaito  
Cuando para la maacaca  
Te clari de maacaito.

El pensamiento.

Sombros sobre sombreros  
Sombros de mis pais  
Si no adirun ahora  
No adirun in tres dias.

El Chapalter

Errias por acia  
Errias por alla  
Pelotas por aqui  
Pelotas por alla.

La carne y el gato.

Qui qui triqui esta colgado  
Hades yaced esta descuido  
Qui triqui triqui se cayera  
faco que lo comiera

La Cumpaña.

Alli me arloti  
Du el arloti me uiditi  
Qui el uiditi me fueriti  
Qui el fueriti me pofiti  
Qui el pofiti me chilla el uiditi.

Localidad La Tumbilla (Paseo de la Tumbilla - de Estambul) 7

Revista Nacional 9.2.109

Director Domingo Oyarzun h. 6

Persona que lo maneja: José Bernis muros.

Edad: 45 años.

Desires

Adios florita de azahar  
Dame un besito al pasar.

---

Florita de verdolaga  
No me representes un miga.

---

Adios florita de teja  
Porque te voy a dejar.

---

Florita linda de tuna  
No me desis por ninguna.

---

Florita de sunchos.  
En amor me tiene curunchos.

---

Adios florita de vino vino  
Porque para que me mira.

---

Adios florita de faveas guinea,  
Esperame en aquella esquina.

fin

Localidad J. La Puñilla (Capacatana Pto. de Patamona)

Revista Nacional 412 109

8

Director Honorio Aguirre

Nombre de la persona que envió: Santos Castro.

Edad - 35 años.

Relaciones

De todo lo desgraciado  
Cuento el mundo por aquí  
Si la desgracia fue peste  
A mi primero me dio

---

No los crea a los hombres  
Aunque los vea llorar  
Como lo del cocodrilo  
Alagar para matar

---

Caminos me han roto  
Por separarme de ti  
Separarme no han podido  
Quitarme la vida así.

---

¿Dónde? del alto cielo  
Prestame tu claridad  
Para seguirte lo paso  
A esa ingrata que avía.

---

Que sus tiernas señoras  
Me sacare el sombrero  
Aunque quede la cabeza  
Como lectura oscura

---

Aguila que sus colmillos  
Han el piec llemo hilo  
Dime si puedes comer  
Este corazon herido.

---

No hay corazon como el mio  
Para sufrir una pena  
Corazon que sufre y calla  
No se acuerda donde quiera.

Fin

Localidad La Tuxtilla (Capeatona Pico de Atamizaco)

Escuela Nacional No. 109

Director Domingo Ojeda

9

Persona que los usó - Domingo Poma.

Edad. 50 años.

### Bailes populares.

Entre los bailes populares que predominan en estas regiones figuran, "la cueca" - "el goli" - "la chacura" y "el remedio", predominando el primero.

La cueca es de tanta popularidad que su baile en cualquier reunión social es esencial. - Con ella el actor despliega su elegancia, en los aires que marcan la música, ya sea cantada o en acompañamiento, que son acompañados por golpes de mano, y animados de otros por los concurrentes.

Las canciones, o frases como se llaman, son americanizadas, sirviendo vino, aboya y chicha.

### Verseos para cueca

Yo tuve una camita  
para salir a bailar  
una tía por el brazo  
y otra por el costillar.

Yo tuve una fantaculita  
para salir a bailar  
una tía por el pecho  
y otra por el costillar.

Así dicen por la recienda  
que yo no tengo que bailar.

### Otros Verseos (que se emplean en los cantos)

Donde los campos se ven  
con hijos de un perdiz  
de los hijos de mi madre  
yo soy el más infeliz

Una pulga saltando  
sobre un ladrillo  
y un pie por el rabia  
trato al que chilla.

Una tarde estando triste  
triste sin hallar que hacer  
se me vino a la memoria  
de escribir un papel.

El papel que te escribo es blanco  
por el blanco fue mi suerte  
tres mil glorias divididas  
que tal te vino suerte

En el campo hay una flor  
que se llama agua fuerte  
y sus hojas me dan cañonada  
y está en la montaña.

En el campo hay una flor  
que se llama amoroso  
deuda está en ingrato  
dueño de mi corazón

Ya tojaren los casaríos  
a la fuente a beber agua  
unos se murieron de sed  
otros se murieron de amor.

Y así como la paloma  
que en el campo se mantiene  
comiendo de piedras chiquitas  
porque gorda no tengo.

Quien dice que no se gana  
en juego, lo que es a juego  
sabido de disimular  
se gana mejor que el diablo.

Dices que te vas mañana  
y me voy ese otro día  
esperando me medio día  
llévame en tu compañía

Quelaysa fuera nave  
para correr por el mar  
para llevar Chile grande  
y el puerto de Buenos Aires

Mañana me voy de aquí  
como todos por verano  
sanguen las pechetas horaron  
y el año las mareas lo cubiran.

Localidad La Huatilla (Copacabana (Prov. de Catamarca))  
Escuela Nacional N.º 109

Director Romeo Aybar h.

10

Persona que la hizo: Juan Cofre

Edad 51 años

Refranes

Es bueno el caballo pero no tanto.

Por la helera se saca el orillo

Con la paciencia se gana el cielo.

El que tenga tienda que la atienda  
o si no que la venda.

El que quiera celeste que le cuente.

Al que Dios no le da hips el dia-  
blo le da sobinos.

Quiso y figura hasta la sepultura.

Habéspelas mi Dios quitas.

A mal tiempo buena cosa.

Con refranes y tan desmenuados.

Más vale llegar a tiempo que  
ser invitado.

Palabra suelta no tiene vuelta.

De noche todos los gatos son  
pardos.

Contra peca el que mata como  
el que tiene de la pata.

Con la puerta el horno se  
quema el pan.

El que anda tarde no ve  
misa ni compra canina.

Jolpía que te van abrir.

Para las otras brevas.

Meta de acha dijo la  
Mscacha.

Meta de filo dijo el qui tho.  
eso es. ~~tan~~ cierto, como  
sacarse el ojo y quedarse tuerto  
dimosna para tus noticias

Agarrate Catalina que vamos  
a galopar.

A lo facil Pedro Herrera.  
Dios da ~~mas~~ ~~algo~~ ~~no~~ tiene dientes  
que



Localidad La Puntilla (Pascabona Peña de Patamarca)  
Escuela Nacional N.º 109

11

Director Leonino Aybar h.  
Persona que lo mandó Domingo Poma.

Edad 30 años  
Mitonga

Ustición pido al silencio  
y al silencio la silencio  
para contarles la historia  
de mi choyano en confesión

- Yo me acuso mi padre  
que he sido muy notero  
al ministro de la Fábria  
yo lo defe sin cobulero.
- Que es lo que dices hijo  
que no te puedo entender  
yo voy a recordar el mis  
donde no lo puedas ver.
- Yo me acuso mi padre  
que tengo por deserción  
de robar las minas  
y cuando puedo el botellero.
- Que es lo que dices hijo  
pues bendito sea mi Dios  
las cosas de la iglesia  
son sagradas para vos.
- Suspendeda un poco mi padre  
no me suspicé a quitociar  
mire que si yo me veno  
mura en su paternidad
- Que es lo que me das hijo  
con dolor y con volublo
- De una penitencia padre  
eso es el primero que te miento
- Dese tus pecados hijo  
te dare la absolución  
y retirate de mi vista  
dare gracias a Dios.
- Porque me veta mi padre.  
ya me voy a retirar  
me dare un par de pesos  
que necesito llevar.
- Un par de pesos no tengo  
ni te los podré dar  
si te doy un par de pesos  
quedo sin medio real.
- Si por que le he pedido pesos  
se ha querido asustar  
me dare doscientos pesos  
sin moverse de su lugar.

- Docietas pesos no tengo  
ni te los puedo dar  
pero tengo un reloj de oro  
que lo puedes aceptar.

- Por ser de oro se lo recibes  
pero hoy ser con condición  
que al reloj, juntos conmigo  
te buscare al bendicirme

Amor

Localidad La Teutilla (Pampeana Patagónica)  
Escuela Nacional N.º 109  
Director Lívino Ayto y h.  
Persona que lo narró: Domingo Correa.  
Edad: 50 años.

12

Versos, para canciones populares

Bueno mi lindo caballo  
para salir a montar.  
Si le clavo las espuelas  
se me arrastra a coreobiar.

Bueno mi linda samisa  
de la tienda del castaño  
Una tira por el pecho  
y otra por el costillar.

De Buenos Aires vengo  
los traigo platea  
pero traigo varices  
para mi uater

De Buenos Aires vengo  
traigo despacho  
que se casen las viejas  
con los muchachos  
los muchachos dicen  
que matrimonio  
que se casen las viejas  
con los demonios.

Palo y Chichal  
palo y rojal  
para eso mis traídos  
pa volver llorar.

Fin.

Realidad. La Tumbi Pla (Copacabana Patamarca)

Escuela Nacional N° 109

13

Nombre del Director Edwin Aybar h.

Nombre de la persona que lo usará. Maria Guaytina. Edad 60 años

### Juego

#### La copa

1 Se dispone los niños en fila y la que hará de copa, a alguna distancia de esta. La fila, avanzando primero y retrocediendo después hacia la copa, cantan y ella responde.

#### La fila

De donde viene linda copa.

Ji nun fli, ji nun fla'

De donde viene linda copa

La muri' contra'.

#### La copa.

Vengo del bosque celeste

Ji nun fli, ji nun fla'

Vengo del bosque celeste

La muri' contra'.

#### La fila

Que has ido hacer al bosque celeste

Ji nun fli, ji nun fla'

Que has ido hacer al bosque celeste

La muri' contra'.

#### La copa.

A recoger violetas

Ji nun fli, ji nun fla'

A recoger violetas

La muri' contra'.

#### La fila.

Ay si te agana el rey

Ji nun fli, ji nun fla'

Ay si te agana esrey  
La muri' contra'.

La cofa. (haciendo una reverencia)

Le hari' una reverencia  
ji nun gli, ji nun fla  
le hari' una reverencia  
La muri' contra'

La fila.

Ay si te agana la reina  
ji nun gli, ji nun fla  
Ay si te agana la reina  
La muri' contra'.

La cofa (haciendo dos reverencias)

de hari' dos reverencias  
ji nun gli, ji nun fla  
de hari' dos reverencias  
La muri' contra'.

La fila

Ay si te agana el diablo  
ji nun gli, ji nun fla.  
Ay si te agana el diablo  
La muri' contra'.

La cofa (haciendo con los manos vueltas, can-  
tando como a la fila, quien dispara)

de mostari' los cuernos  
ji nun gli, ji nun fla.  
de mostari' los cuernos  
La muri' contra'.

fin